International Information Centre for Terminology
Centre international d'information pour la terminologie
Internationales Informationszentrum für Terminologie

INFOTERM NEWSLETTER

INL 147-148_2014

CELAN Deliverables

The results (deliverables) of the Infoterm activities in the EU-project CELAN (Network for the promotion of language strategies for competitiveness and employability) are accessible under:

- Language Industry: Annotated catalogue of business-relevant services, tools, resources, policies and strategies and their current uptake in the business community,
- Case Examples: Evaluation of most pertinent services, tools and resources
- Corporate Language Needs in Europe: A comprehensive list of matches and gaps between business needs and existing resources
- Policy Recommendations: Final WP2 report including provisional recommendations
- Management Toolkit: Language policy/strategy management toolkit for solving language problems;
- Language needs analysis application (incl. a User Manual): Through this application enterprises can test their fitness for solving language issues and will receive pertinent information depending on their score;
- Showcasing System: It exemplifies the CELAN Typology and includes Instruction Modules for teaching and self-learning.

These results already had considerable impact on the curricula of several institutes for the training of language professionals, on activities to design new certification schemes and on companies' efforts to integrate a variety of systems and resources/assets comprising terminology and other language and content resources (TLCR). The Infoterm Secretariat endeavours to gather interested parties for a follow-up project and for reactivating the Business Platform for Multilingualism (BPfML), initiated by the EU Commission in 2009. BPfML is a self-governed ongoing committee with the aim to propose measures for the implementation of the recommendations. (*See* INL 135)

Trans-European Voluntary Certification for Translators

Originating from an initiative of the EU's Directorate-General for Translation (DGT) to shape a project on the trans-European voluntary certification of translators, a consortium, (consisting of representatives of university programmes, translation companies and translators' associations) led by the University of Vienna was entrusted with a two-year project called "Trans-European Voluntary Certification for Translators" (TransCert), which started on 1 January 2013. The aim of the TransCert project is to develop a complete certification and training programme (with a certificate, training scheme, training materials, eLearning portal, etc.) for individuals working in positions under the job profile of "translator." The Infoterm Secretariat is involved in the project in an advisory function.

Read also: The TransCert Project: Ensuring That Transnational Translator Certification Meets Stakeholder Needs, by G. Budin, Z. Krajcso and A. Lommel.

UNESCO

Glossary of Internet Governance Terms

Infoterm has been requested by UNESCO to develop in cooperation with Internet experts a "Glossary of Internet Governance Terms" in English, which is planned to be translated into Arabic and possibly into other languages. A high percentage of the concepts falling under six main dimensions of Internet governance are not having equivalents in Arabic or are represented in various forms as foreign loan words or exist in a plethora of synonyms inconsistently defined and not well understood neither by experts nor by non-experts. The need for such a glossary surfaced in the framework of the World Summit of the Information Society (WSIS).

Indications of interest and readiness to contribute are most welcome.

14th DTT Terminology Symposium
Mannheim, 27 to 29 March 2014

More than 200 terminologists and other language workers took the opportunity to meet in Mannheim for the above Symposium that the Deutscher Terminologie-Tag e.V. [German Association for Terminology] organizes every two years. The main topics focused this year on the rights related to terminological content and databases, terminology management tools and terminological resources, as well as economic issues such as return on investment in the context of terminology management.

Among the highlights were *inter alia* :
- The awarding of the DTT Prize to Georg Löckinger for his dissertation entitled "Übersetzungsorientierte Fachwörterbücher" [Translation-oriented specialized dictionaries]. (*See* description of the book under "Publications received" below).
- The presentation of the new edition (2.0) of "Terminologiearbeit – Best Practices [Terminology – Best Practices folder], a very practical and useful guide for the daily work of terminologists and other language specialists, comprising eight chapters on different terminological issues from basic knowledge of terminology science and tools as well as technologies to project and process management in terminology work.

Mr Galinski presented a paper together with Inge Raupach on: „Urheberrechte an Terminologie und anderen Arten von strukturiertem Content. Grundlagen, neue Aspekte, Probleme und Lösungsmöglichkeiten unter dem Einfluss der Informations- und Kommunikationstechnologie" [Copyright for terminologies and other kinds of stuctured content. Fundamentals, new aspects, problems and possible solutions under the impact of the information and communication technologies].

For the list of presentations and tutorials at the Symposium click here and for the topics of "Best Practices 2.0" here.

ICCHP 2014

Paris, 9-11 July 2014

The Infoterm Secretariat pursues its activities on aspects of eAccessibility where content interoperability also includes the aspect of accessibility for persons with disabilities (PwD). The 14th International Conference on Computers Helping People with Special Needs took place again under the patronage of UNESCO. (The Pre-Conference was held on 7 and 8 July 2014).

For the Proceedings of the Conference, see details under the heading "Publications received" below.

ISO/TC 37 Annual Meeting Week

Berlin, 21-27 June 2014

As usual, the ISO/TC 37 Annual Meeting Week started with the TC 37 Forum and a meeting of the Advisory Group (ISO/TC 37/AG) in Berlin on Sunday, 22 June 2014. Meetings of the working groups (WG) took place from Monday 23 to Thursday 26 June, while the plenary meetings of the sub-committees (SC) and the technical committee – namely ISO/TC 37 – took place on Friday 27 June. ISO/TC 37 today has the following SCs:

- ISO/TC 37/SC 1 Principles and methods
- ISO/TC 37/SC 2 Terminographical and lexicographical working methods
- ISO/TC 37/SC 3 Systems to manage terminology, knowledge and content
- ISO/TC 37/SC 4 Language resource management
- ISO/TC 37/SC 5 Translation, interpreting and related technology

The meeting was attended by about 130 experts delegated by national member bodies of ISO or organizations in liaison with ISO/TC 37. The high degree of active participation explains the number of published ISO standards developed by ISO/TC 37 and its SCs having increased to 40, with several more under development. Infoterm, in its capacity as "Twinned Secretariat", is obligatorily involved in the plenary meetings and intensively engaged in the development of certain standards.

As one of the language codes Registration Authorities of the multipart standard ISO 639 "Codes for the names of languages", Infoterm got heavily involved since 2012 in the coordination of the revision of ISO 639, the most widely used ISO Standard. It is in fact one of the core building blocks of the Internet and is applied everywhere in information and communication technologies (ICT), by information and language service providers, in libraries and by everybody turning on any ICT device. In order to revive a time-honoured cooperation, a joint working group (TC 37/SC 2/JWG07) was formed with ISO/TC 46/SC 4, on 6 May 2014 in conjunction with the ISO/TC 46 meetings in Washington. On the occasion of the TC 46 plenary meeting on 9 May in Washington Mr Galinski recommended a revival of the past fruitful cooperation between ISO/TC 37 and ISO/TC 46.

In addition, the Infoterm Secretariat assisted several working groups (WG) or project teams (PT) of ISO/TC 37 in developing or revising standards and took care of some key liaisons of ISO/TC 37 or its SCs. The next ISO/TC 37 Annual Meeting Week will be held in Matsue (Japan), 21-26 June 2015.

Ontology, Terminology & Text Mining

Berlin, 19-21 June 2014

The Infoterm Secretariat assisted the organizers of the 11ᵗʰ International Conference on Terminology and Knowledge Engineering (TKE 2014) "Ontology, Terminology & Text Mining" by setting up a workshop and by promoting TKE 2014 on numerous occasions. Most of the conference presentations can be downloaded here.

For the sake of a better understanding of the ISO 639 series of standards, Mr Galinski, in cooperation with S. E. Wright and supported by members of the ISO 639/RAs-JAC (Joint Advisory Committee of the Registration Authorities for the different parts of ISO 639), organized on 21 June 2014 a full-day Workshop on "Language Codes at the Crossroads", which was very well attended and appreciated. The results of the workshop can be found here.

International Terminology Summer School (TSS 2014)

This year's TSS took place in Vienna (Austria), 14-18 July 2014, with more than 80 participants – some of them being experienced terminologists. The next TSS will again be held in Cologne (Germany), in July 2015.

At the Summer Scholl TermNet reported on

- **ECQA Certified Terminology Manager – Advanced** Online course Apr - Jun 2014
- **ECQA Certified Terminology Manager – Basic** Online course Apr- Jun 2014

and announced the next

- **ECQA Certified Terminology Manager – Basic course** after the FIT World Congress in Berlin (Germany), 7-9 August 2014.

Mr Galinski gave presentation on "Copyright Issues for Terminology Management" and on "Standards for Terminology Work".

Man vs. Machine? The Future of Translators, Interpreters and Terminologists

Berlin, 4-6 August 2014

Held at the Henry Ford Building of the Freie Universität Berlin, the XXᵗʰ World Congress of the International Federation of Translators gathered nearly 1,600 participants from over 70 countries to discuss relevant topics and the future of the language industry. On the wake of the Congress, the FIT Statutory Congress passed a resolution in support of interpreters, translators and terminologists in conflict areas, which was later endorsed by the participants in the World Congress.

The Resolution called upon national governments and the international community to:

- protect the local translators and interpreters in conflict zones,
- ensure a life in security during and after their work in the conflict zone,
- respect the impartiality of the work of translators and interpreters,
- work for a UN Convention and/or an international safety document for the protection of translators and interpreters in conflict zones during and after their service.

News from our members and partners

eCl@ss Scientific Board

On behalf of Infoterm, Mr Galinski was a member of the Scientific Board of eCl@ss for a couple of years. eCl@ss is developing well by

- Extending towards new domains
- Developing additional language versions
- Expanding to other world regions (e.g. China)
- Establishing new foci, such as by implementing
  - a Committee "PMDMC – Product and Master Data Management Centre"
  - a working group on "Services and maintenance"

Here you can find information about best practices of using eCl@ss in procurement, sales, controlling and IT solutions.

Terminology as a Service

The TaaS project, launched in 2012 (*see* INL143/144), was successfully finalized at the end of May 2014. The motivation for the TaaS project was to address the need for instant access to the most up-to-date terms, user participation in the acquisition and sharing of multilingual terminological data, and efficient solutions for terminology resources reuse. The main visible result of the project, the TaaS Platform, can be accessed by everyone free of charge to extract term candidates from documents in different formats, to find target language equivalents in existing terminological resources or comparable webpages, and to improve, maintain and share terminological entries via the web.

Legal Language Interoperability Services

Follow-up

Further to the announcement in INL145/146, the LISE project ended successfully on 31 July 2013. The technology developed within the framework of the project is now proven to be applied. ESTeam Tools and LISE services are henceforth a sustained service offering.

In addition, the LISE best practices and market research triggered the creation of a new SME, the Coreon GmbH. The technology deployed in LISE is now becoming part of Coreon. The LISE Collaboration Portal is available at app.lise-termservices.eu. and the "Guidelines for collaborative legal / administrative terminology work" can also be accessed. (*See* under "Books and Journals" below).

Announcements

2nd International Conference on Terminology and Multilingual Structured Content for Industry and Trade

Medellin, Colombia, 13-14 November 2014

Infoterm is officially involved in the organization of the second T&SCIT 2014 Conference at the EAFIT University in cooperation with Infoterm Members GITT and Colterm. In conjunction with the Conference, a number of lectures and workshops will be given in other cities of Colombia. Preliminary programme and registration are available at the EAFIT Portal or in the blog of the event.

Seventh EAFT Terminology Summit

Barcelona, 27–28 November 2014

The European Association for Terminology (EAFT) is organizing the Seventh Terminology Summit in collaboration with the Centre for Terminology (TERMCAT), under the patronage of the Department of Culture of the Government of Catalonia and the Délégation générale à la langue française et aux langues de la France (DGLFLF).

The overall topic for the summit is: **How does social networking affect terminology work?** In recent years, social networks have burst into life, and into our work lives, too. Terminology work and its dissemination are no exception. This is why the organizers have thought it would be interesting for the international terminology community to open a debate about the impact of social media on all spheres of terminology work, from research all the way through to dissemination.

Preliminary programme and registration are available here.

For further details, contact the EAFT Secretariat eaft@term-aet.net.

Association matters

The 15th session of the Infoterm General Assembly took place in conjunction with the ISO/TC 37 Meetings hosted by the German Institute for Standardization (DIN), in Berlin on 24 June 2014.

The Infoterm Secretariat reported on its activities

- To streamline communication processes with Members and non-members by
  - Providing focused Newsflashes to Members and key cooperation partners,
  - posting NEWS via the Infoterm website and on a targeted bilateral basis,

- o publishing the Infoterm Newsletter (INL) as eJournal in the mid of the year and the Infoterm Annual Report (IAR) at the end of the year in electronic form,
  - o preparing the Infoterm Liaison Report to ISO technical committees in liaison, which is co-ordinated with the INL and IAR and updated at least twice a year.
- To reorganize the Infoterm Archive (hosted by the University of Vienna) in such a way that
  - o Only selected material is to be kept in the form of a traditional archive,
  - o Material of historical relevance is scanned and digitized as much as possible.
- To intensify cooperation with and among Infoterm Members.
  - o About one third of Infoterm Members were involved in joint activities or provided with pertinent information and material over the last years,
  - o Many Members were mutually put into contact for cooperation in joint activities.

At the meeting of the Infoterm Executive Board (IEB), the following persons were granted the status of Infoterm Honorary Members: Ms Mariëtta Albers, Ms Anna-Lena Bucher and Ms Nicole Sévigny, on account of their outstanding work in promoting terminology and other language resources in their respective country and beyond, at regional and international level – not to mention their continued efforts to support ISO/TC 37.

Books and Journals

Recently published by Infoterm Members, Affiliates or Cooperation Partners

Termcat

Diccionari d'anatomia

This 'Anatomy Dictionary', an online edition, gathers 3,622 terms from the field of human anatomy. Each term includes the **Catalan** name and the equivalents in **Spanish** and **English**, as well as the denominations corresponding to the Terminologia Anatomica (TA), formerly Nomina Anatomica), a standardized international scientific nomenclature of this field.

It is the second updated and extended edition, developed thanks to the support of the Catalan Ministry of Health and the counsel of Professor Josep Reig at Universitat Autònoma de Barcelona's Faculty of Medicine.
Barcelona: © TERMCAT, Centre de Terminologia, 2014

Lèxic de la crisi economòmica

This online vocabulary consists of terms, mainly from the fields of economy and finance, but also those of society and employment, that is used both in specialized documentation and in the media to explain the current economic crisis. It contains 150 **Catalan** terms and the equivalents in **Spanish**, **French**, **Italian**, **Portuguese**, **English** and **German**.

Most of the terms stem from a paper by the Coordination, Quality and Terminology Group of the Spanish Language Department of the Directorate-General for Translation of the European Commission published in the issues 130 and 131 of the journal *Puntoycoma* in the form of a table of English-Spanish equivalents.
Barcelona: © TERMCAT, Centre de Terminologia, 2014

Terminologia electoral bàsica

This 'Basic Electoral Terminology' defines 125 terms related to election processes and electoral systems. Each term offers the denomination and definition in **Catalan** and the equivalents in **Spanish**, **French** and **English**. Some terms also provide conceptual notes. TERMCAT has produced this dictionary in collaboration with the Catalan Government's Ministry of Governance and Institutional Relations.

The Spanish-Language Department of the Directorate-General for Translation at the European Commission also took part in the project and provided TERMCAT with bibliographical references.
Barcelona: © TERMCAT, Centre de Terminologia, 2014

EURAC

CHIOCCHETTI, Elena and Natascia RALLI, eds.
Guidelines for collaborative legal / administrative terminology work
Bolzano: Eurac Research, 2013, 79 p.
ISBN: 978-88-88906-89-8

These **Guidelines** give a clear picture over current workflows for multilingual terminology work in the legal and administrative domain, with a specific focus on all the peculiarities of terminology elaboration in a domain that is of paramount importance for international cooperation. The book explains the methodology applied, each step of the workflow and the professional figures involved.

Government of Canada's Translation Bureau

NUNAN, Irma and Sueli SANTOS
**Soccer Glossary/Lexique du soccer**
(Terminology Bulletin 292), 2014
The online Glossary is the product of a research project led by the Translation Bureau's multilingual team. It comprises 931 entries in **English**, **French, Spanish** and **Portuguese**.

The terms of this glossary were extracted and compiled from official documents found on the FIFA website – mainly *Laws of the Game 2013/2014*, *Interpretations of the Laws of the Game and Guidelines for Referees* and *Regulations 2014 FIFA World Cup Brazil*™ – as well as from television and radio comments and from reliable sports blogs and other trustworthy sources found on the Web.
© Public Works and Government Services Canada 2014

Online consultation / Consultation directe

Books & Journals received

Institute of the Lithuanian Language (LKI)
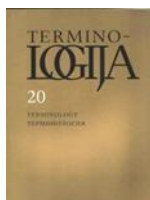
AUKSORIŪTĖ, ALBINA, ed.
TERMINOLOGIJA 20
Terminology and the Present
Vilnius: Institute of the Lithuanian Language, 2013, 247 p.
ISSN 1392-267X-20

Most articles are written in Lithuanian, except four articles in English:
* *Sergiusz Grinov-Griniewicz* "Terminological Activities: Principles and Perspectives"
* *Anita Nuopponen* "Follow@TermList on Twitter! - Social Media as a Tool for Terminological Information",
* *Heribert Picht* "Concepts as Reflection of Social Change"
* *Àgota Fóris and Péter Gaál* "Lexicography, Terminography and the Role of New Mobile Devices in Teaching Terminology"

John Benjamins Publishing Company

KAGEURA, Kyo and Marie-Claude L'HOMME, eds.
Terminology
Amsterdam [i.a.]: John Benjamins, 2014, Vol. 20, N° 1, 141 p.
ISSN 0929-9971, E-ISSN 1569-9994

For the Table of Contents and the Articles' Abstracts, see:
https://benjamins.com/#catalog/journals/term.20.1/toc
For information on subscription, see:
http://benjamins.com/#catalog/journals/term/subscription

University of Vienna

BUDIN, Gerhard and Vesna LUŠICKY, eds.
Languages for Special Purposes in a Multilingual, Transcultural World
(Proceedings of the 19th European Symposium on Languages for Special Purposes, 8-10 July 2013, Vienna, Austria)
Vienna: University of Vienna, 2014, 254 p.
ISBN: 978-3-200-03674-1

The papers selected to appear in this volume were first presented at the LSP 2013. They are organized under nine major headings:
I.   Domain-specific languages, inter alia: legal, medical, maritime, business, engineering;
II.   LSP in specific languages, countries, regions of the world;
III.   Multilingualism, language policies, and socio-cultural issues of LSPs;
IV.   Professional communication;
V.   Specialized translation;
VI.   LSP teaching and training;
VII.   Corpus-studies for LSP practice and research;
VIII.   Terminologies in theory and practice;
IX.   Colloquium LISE: A quality boost for terminological resources.

Download full proceedings from PHAIDRA

Peter Lang Publishing Group

STICKEL, Gerhard and Tamás VÁRADI, eds.
Lexical Changes in a Multilingual Europe
Contributions to the Annual Conference 2012 of EFNIL in Budapest
Francfort: Peter Lang, 2013, 239 p.
(Duisburg Papers on Research on Language and Culture, Vol. 99)
ISBN 978-3-631-64394-5

The 10th Conference of the European Federation of National Institutions for Language (EFNIL) investigated the different ways in which people in Europe access lexical information – both in their own language and in other languages – and how governments, language institutions, publishers, and others go about the business of compiling and disseminating this lexical information. In addition to the presentations (see TOC), the book contains also the Resolution adopted at the Conference.

Language Council of Norway

HOEL, Jan, ed.
Terminologi – ansvar og bevissthet: Rapport fra det sjette europeiske terminologitoppmøtet, Oslo 2012
[Terminology – responsibility and awareness: Report of the 6th Terminology Summit]. In: Terminologen, N° 2. Oslo: Språkrådet, 2013, 226 p.

The presentations made at the Summit are available here.

Springer Publishing

MIESENBERGER, Klaus et al., eds.
Computers Helping People with Special Needs
Proceedings of the 14th International Conference, ICCHP 2014
Paris, 9-11 July 2014

Part I: Berlin: Springer, 2014, 676 p. (LNCS 8547) ISBN: 978-3-319-08595-1
Table of Contents
Part II: Berlin: Springer, 2014, 606 p. (LNCS 8548) ISBN: 978-3-319-08599-2
Table of Contents

Georg Olms Verlag

ARNTZ, Rainer and Heribert PICHT, Klaus-Dirk SCHMITZ, eds.
Einführung in die Terminologie
[Introduction into Terminology Work]
7th completely revised and updated edition
Hildesheim/Zürich/New York: Georg Olms Verlag, 2014, 335 p.
ISBN: 978-3-487-15056-7

Frank & Timme

ENDE, Anne-Kathrin and Susanne HEROLD, Annette WEILAN, eds.
Alles hängt mit allem zusammen [Everything is connected to everything]
Translatorische Interdependenzen. Festschrift für Peter A. Schmitt
Berlin: Frank & Timme, 2014, 533 p.
(TRANSÜD Arbeiten zur Theorie und Praxis des Übersetzens und
Dolmetschens, Bd. 59)
ISBN: 978-3-86596-504-2

LÖCKINGER, Georg
Übersetzungsorientierte Fachwörterbücher
[Translation-oriented specialized Dictionaries]
Entwicklung und Erprobung eines innovativen Modells
Berlin: Frank & Timme, 2014, 320 p.
(Forum für Fachsprachen-Forschung, Bd. 117)
ISBN : 978-3-7329-0053-4

German Association for Terminology (DTT)

DREWER, Petra and Felix MAYER, Klaus-Dirk SCHMITZ, eds.
**Rechte, Rendite, Ressources. Wirtschaftliche Aspekte des
Terminologiemanagement** [Rights, profitability, resources. Economic
aspects of terminology management]
Tagungsakte des Symposions Mannheim, 27.-29. März 2014
[Proceedings of the Symposium in Mannheim, 27-29 March 2014]
Cologne: Deutscher Terminologie-Tag e.V., 2014, 178 p.

For the Table of Contents, click here

DREWER, Petra and Donatella PULITANO, Klaus-Dirk SCHMITZ, eds.
Terminologiearbeit. Best Practices 2.0
[Terminology Work. Best Practices 2.0]
Cologne: Deutscher Terminologie-Tag e.V., 2014, Modul 7. 16 p.

For the Table of Contents, click here

The brochure contains a paper on "Urheberrecht an Terminologie" [Copyright for termi-
nological data] by A. Cruse, M. Fürlinger, Ch. Galinski, K.-D. Schmitz.

RADT FÜR DEUTSCHSPRACHIGE TERMINOLOGIE, ed.
Terminologisches Basiswissen für Fachleute
[Basic knowledge of terminology for domain experts]
Cologne: Deutscher Terminologie-Tag e.V., 2013, 15 p.

The document can be downloaded here

An English and Spanish version of the document is under preparation.

REINEKE, Detlev, ed.
eDITion
Cologne: Deutscher Terminologie-Tag e.V., 2013, Vol.9, N° 2/2013, 35 p.
ISSN 1862-023X

This issue focuses on "**Teminologien und Ontologien**" [terminologies and ontologies]

For the Table of Contents, click here

REINEKE, Detlev, ed.
eDITion
Cologne: Deutscher Terminologie-Tag e.V., 2014, Vol.10, N° 1/2014, 36 p.
ISSN 1862-023X

This issue focuses on "Termextraktion im Internet" [term extraction in the Internet]

For the Table of Contents, click here

Mondial

BECKER, Ulrich, ed.
Interlinguistik und Esperantologie: Bibliographie der Veröffentlichungen von Detlev Blanke / Interlingvistiko kaj Esperantologio: Bibliografio de la publikaĵoj de Detlev Blanke
New York : Mondial, 2011, 234 p.
ISBN: 978-1-59569-202-3

53 Jahre an Veröffentlichungen: Zweisprachige Bibliographie (Esperanto und Deutsch) von einem der wohl aktivsten Interlinguisten, Esperantologen und Organisatoren der Esperanto-Bewegung, Detlev Blanke.

Finnish Terminology Centre (TSK)

THE FINNISH TERMINOLOGY CENTRE, ed.
Terminfo
Helsinki: TSK, 2014, Vol. 35, N° 2/2014, 26 p.
ISSN 0358-7517

Online consultation of Table of Contents and Summary of Articles:
http://www.tsk.fi/tsk/fi/node/821/

New African Newsletter
Department of Linguistics, University of the Western Cape, South Africa

ANTIA, Bassey E., editor-in-chief
THE REPERTOIRE
The news publication of the Department of Linguistics,
University of the Western Cape, South Africa
Vol. 1, N° 1/2014, 4 p.

Dr. Bassey Antia from Nigeria has finally found a safe harbor for life and work in South Africa.

The newsletter can be downloaded here